
XVIII Міжнародна конференція «Політ. Сучасні проблеми науки»

Негативно забарвлені одиниці (50 од. від загальної кількості) можуть використовуватися для підкреслення негативних рис характеру людини (зарозумілість, зіпсованість, лицемірство, хитрість), несправності ситуації, бід. Фразеологізми без сталого емоційного забарвлення (65 од.) залежно від контексту можуть мати різне значення та вказувати на несподіваність (*“as a tanna of heaven”*) або необоротність (*“as the sparks fly upward”*) подій, використовуватися для опису людини (наприклад, одиниці з центральним компонентом “Адам” можуть позначати як старість (*“as old as Adam”*) так і частину тіла людини – кадик, *“Adam’s apple”*), посилення значення слів.

Сталі вирази біблійного походження становлять значний пласт англосмовної фразеології загалом. Вони використовуються в мові для передачі позитивних та негативних характеристик людини, радості, злості, жалю опису навколишнього світу, взаємодії людини з ним. Було зроблено висновок про те, що семантичне поле концепту “релігія” в англійській мові є надзвичайно широким та може повсюдно перемижуватися з іншими сферами життя та побутом, набуваючи нових відтінків значення.

*Науковий керівник: Галій Л.Г.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'255:82.34 – 057.874 (043.2)

Яценко О.В.

Національний авіаційний університет, Київ

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ ДЛЯ ДІТЕЙ

Перекладацькі трансформації стали одним із ключових аспектів у дослідженнях зарубіжних і вітчизняних перекладознавців, про що свідчить досить значна кількість наукових статей та робіт, не зважаючи на відносно молодий вік цієї теорії.

Оскільки головною метою перекладу є досягнення адекватності, то для перекладача постає надзвичайно важливе завдання – влучно використати певну перекладацьку трансформацію для якомога точної передачі інформації, емоцій, настрою відповідно до тексту оригіналу.

Жанр фентезі для дітей набуває статусу найцікавішого аспекту теорії перекладу через свою високу популярність у сучасному світі, а також через те, що перекладна дитяча література з'явилась на книжкових полицях не так давно.

Специфіка дитячої літератури визначається багатьма факторами. Цей вид літератури ґрунтується на врахуванні певних особливостей розвитку дитини, як інтелектуального, так і емоційного. Часто під час перекладу виявляється проблема неможливого використання відповідних слів і виразів зі словника. У таких випадках потрібну функцію виконують перекладацькі трансформації для досягнення влучного перекладу. Саме з цієї причини перекладачам дитячого фентезі необхідно уміти коректно застосувати перекладацькі трансформації [3, с. 11].

Нерідко при перекладі творів цього жанру виникають комплексні труднощі, а